

It is natural to speak little.  
形系 表 主  
直译：少说话是（符合）自然的。  
希言自然。

A wanton wind cannot whisper all the morning; a sudden rain cannot howl all the day long.  
定 主 谓 时状 定 主 谓 时状 状  
直译： 狂风不可能刮整个早晨；暴雨不可能持续一天。  
wanton ['wɒntən] adj. 嬉戏的；繁茂的；荒唐的  
n. 荡妇；水性杨花的女人  
vi. 放肆；嬉戏；闲荡  
vt. 挥霍  
词源：wanton 恣意的，淫荡的  
来自古英语wan-towen,缺乏控制，自制，wan-,缺乏，词源同want,towen,拉，词源同tow。  
引申词义恣意妄为的，缺乏管教的，淫荡的等。  
故飘风不终朝，骤雨不终日。  
飘：大风，强风  
骤：大雨、暴雨



Who has made them so?Heaven and earth.  
直译：谁使它们这样呢？天地！  
孰为此者？天地。

Heaven and earth cannot speak long, not to speak of man.  
直译：天地尚不能（使那样的自然现象）长久，更不用说人了。  
天地尚不能久，而况于人乎？

Therefore, those who follow the divine law conform to it;  
状 主 定从 谓 地状  
直译：因此，那些遵守神的法则的人与它（法则）保持一致；  
故从事于道者，道者同于道。  
so do those who follow the human law, and those who imitate heaven.  
谓 主 定从 主 定从  
那些遵守人类法则的人和效法天道的人也是如此（保持一致）。  
德者同于德，失者同于失。

Those who conform to the divine law are welcome to the divine;  
主 定从 系 表 方状  
直译：那些人道合一的人同样也被大道欢迎。  
同于道者，道亦乐得之；

those who conform to the human law are welcome to the human;  
主 定从 系 表 方状  
直译：那些有德的人同样也被人们欢迎。  
同於德者，德亦乐得之。

those who conform to heaven are welcome to heaven.  
主 定语从句 系 表 方状  
直译：那些天人合一的人同样被上天所眷顾。  
同于失者，失於乐得之。

Some are not trustworthy enough, some, not at all.  
主 系 状 表 状 主 表  
直译：一些人不足以信任，所以其他人也就不再信任他们。  
信不足，焉有不信焉。

One who stands on tiptoe cannot stand firm; who makes big strides cannot walk long.  
主 定从 谓 状 定从 谓 状  
直译：用脚站立的人站不长久；大跨步走路的人走不长；  
stride [straɪd] n. 大步；步幅；进展  
vt. 跨过；大踏步走过；跨坐在...  
vi. 跨；跨过；大步行走【源自古英语】  
企者不立；跨者不行。

One who sees only himself has no good sight; who thinks only himself right cannot be recognized.  
主 定从 谓 定 宾 定从 谓  
直译：一个只能看到自己的人没有好的视野；一个只认为自己正确的人不能辨认是非。  
自见者，不明；自是者，不彰。

One who boasts of himself will not succeed; who thinks himself superior cannot be a leader.  
主 定从 谓 定从 系 表  
直译：一个自我夸耀的人无法成功；一个自认为高人一等的人不可能成为领袖。  
自伐者，无功；自矜者，不长。

In the light of the divine law, such behavior is like superfluous food.  
地状 定 主 系 表  
直译：在“道”观点看来，这样的行为就像多余的食物。  
其在道也，曰余食赘行，物或恶之。

It is disliked by those who follow the divine law.  
主 谓 宾 定从  
直译：它（这样的行为）被那些遵从天道的人厌恶。  
故有道者不处。

English Dao De Jing Lesson 17